

N° 4452.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET SUISSE**

Echange de notes comportant un arrangement concernant l'exemption réciproque du paiement des frais de douane et autres droits sur les carburants et lubrifiants pour les entreprises de transport aérien effectuant un service régulier entre le Royaume-Uni et la Suisse. Londres, le 26 juillet 1938.

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND SWITZERLAND**

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Reciprocal Exemption of Air Transport Undertakings operating Regular Services between the United Kingdom and Switzerland from the Payment of Customs and Other Duties on Fuel and Lubricants. London, July 26th, 1938.

No. 4452. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE SWISS GOVERNMENT CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE RECIPROCAL EXEMPTION OF AIR TRANSPORT UNDERTAKINGS OPERATING REGULAR SERVICES BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND SWITZERLAND FROM THE PAYMENT OF CUSTOMS AND OTHER DUTIES ON FUEL AND LUBRICANTS. LONDON, JULY 26TH, 1938.

English and French official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Exchange of Notes took place October 7th, 1938.

I.

FOREIGN OFFICE, S.W.1.
No. R 5718/3801/43.

July 26th, 1938.

SIR,

I have the honour to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland desire to conclude with the Swiss Government an

¹ Came into force July 26th, 1938.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Nº 4452. — ÉCHANGE DE NOTES¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT SUISSE COMPORTANT UN ARRANGEMENT CONCERNANT L'EXEMPTION RÉCIPROQUE DU PAIEMENT DES FRAIS DE DOUANE ET AUTRES DROITS SUR LES CARBURANTS ET LUBRIFIANTS POUR LES ENTREPRISES DE TRANSPORT AÉRIEN EFFECTUANT UN SERVICE RÉGULIER ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA SUISSE. LONDRES, LE 26 JUILLET 1938.

Textes officiels anglais et français communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 7 octobre 1938.

* TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

FOREIGN OFFICE, S.W.1.
Nº R 5718/3801/43.

Le 26 juillet 1938.
MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord désire conclure avec le Gouvernement suisse

¹ Entré en vigueur le 26 juillet 1938.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

Agreement, in the following terms, for the reciprocal exemption of air transport undertakings operating regular services between the United Kingdom and Switzerland from the payment of Customs and other duties on fuel:

(1) The Government of the United Kingdom will accord in the United Kingdom to air transport undertakings registered in Switzerland and operating regular services between the United Kingdom and Switzerland the following facilities.

(a) On the arrival of the aircraft in the United Kingdom the fuel and the lubricants contained in the tanks installed in the aircraft shall be admitted free of Customs and other duties, it being understood, however, that no quantity of such fuel or lubricants may be removed from the aircraft without paying duty.

(b) On the departure from the Customs aerodrome in the United Kingdom for a destination abroad, the fuel intended for use on the journey shall be delivered free of Customs and other duties, it being understood, however, that in the event of the aircraft landing again before leaving the United Kingdom the grant of exemption may be subject to certain prescribed conditions.

(c) The exemption contemplated under sub-paragraph (b) may be accorded in the form of a restitution of duties paid.

(d) A Customs aerodrome is an aerodrome open to the public at which a Customs service is in regular operation.

(2) The Federal Government will reciprocally accord in Switzerland to air transport undertakings registered in the United Kingdom and operating regular services between Switzerland and the United Kingdom facilities equivalent to those indicated above.

(3) The present Agreement shall come into force immediately and shall remain in force until three months after the date on which either Government shall have given to the other notice of their desire to terminate the Agreement.

2. If the Swiss Government are prepared to conclude an Agreement in these terms, I

un arrangement dans les termes ci-après, en vue d'assurer aux entreprises de transport aérien effectuant un service régulier entre le Royaume-Uni et la Suisse l'exemption réciproque du paiement des droits de douane et des autres droits sur les carburants :

1^o Le Gouvernement du Royaume-Uni accordera, dans le Royaume-Uni, aux entreprises de transport aérien enregistrées en Suisse et effectuant un service régulier entre le Royaume-Uni et la Suisse, les facilités suivantes.

a) A l'arrivée des aéronefs dans le Royaume-Uni, les carburants et lubrifiants contenus dans leurs réservoirs seront admis en franchise de douane et de tous autres droits, entendu toutefois qu'aucune quantité de ces carburants ou lubrifiants ne puisse être débarquée en franchise.

b) Au départ des aéronefs d'un aérodrome douanier du Royaume-Uni pour l'étranger, les carburants destinés au ravitaillement des aéronefs pendant le voyage seront livrés francs de douane et d'autres droits, entendu toutefois qu'en cas de nouvel atterrissage avant le départ définitif du territoire du Royaume-Uni, l'octroi de la franchise pourrait être soumis à certaines conditions déterminées.

c) L'exemption visée au sous-paragraphe b) pourrait être accordée sous forme de restitution des droits payés.

d) Un aérodrome douanier est un aérodrome ouvert au public et auquel est attaché un service de douane régulier.

2^o Le Gouvernement fédéral, réciproquement, s'engage à accorder en Suisse aux entreprises de transport aérien enregistrées dans le Royaume-Uni et effectuant un service régulier entre la Suisse et le Royaume-Uni des facilités équivalentes à celles énumérées ci-dessus.

3^o Le présent arrangement entrera immédiatement en vigueur et restera en vigueur trois mois après que l'un des deux gouvernements ait exprimé à l'autre gouvernement le désir de mettre un terme à cet arrangement.

2. Si le Gouvernement suisse est disposé à conclure un accord en ces termes, je propose que

would suggest that the present note and your reply in similar terms be regarded as constituting the Agreement between the two Governments.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, Your obedient Servant,

HALIFAX.

Monsieur Charles R. Paravicini,
etc., etc., etc.

II.

LÉGATION DE SUISSE.

I.C.3.1937.

LONDRES, le 26 juillet 1938.

MONSIEUR LE VICOMTE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour par laquelle Votre Seigneurie a bien voulu me faire savoir que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord désirait conclure avec le Gouvernement fédéral un arrangement concernant l'exemption réciproque du paiement des frais de douane et autres droits sur les carburants et lubrifiants pour les entreprises de transport aérien effectuant le service régulier entre la Suisse et le Royaume-Uni, aux termes suivants :

1^o Le Gouvernement du Royaume-Uni accordera, dans le Royaume-Uni, aux entreprises de transport aérien enregistrées en Suisse et effectuant un service régulier entre la Suisse et le Royaume-Uni, les facilités suivantes.

a) A l'arrivée des aéronefs dans le Royaume-Uni, les carburants et lubrifiants contenus dans leurs réservoirs seront admis en franchise de douane et de tous autres droits, entendu toutefois qu'aucune quantité de ces carburants ou lubrifiants ne puisse être débarquée en franchise.

b) Au départ des aéronefs d'un aérodrome douanier du Royaume-Uni pour l'étranger, les carburants destinés au ravitaillement des aéronefs pendant le voyage seront livrés francs de douane et d'autres droits, entendu toutefois qu'en

la présente note et votre réponse conçues en termes identiques soient considérées comme constituant l'accord entre les deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

HALIFAX.

Monsieur Charles R. Paravicini,
etc., etc., etc.

II.

SWISS LEGATION.

I.C.3.1937.

LONDON, July 26th, 1938.

MY LORD,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of to-day's date, in which Your Lordship informs me that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland desire to conclude with the Federal Government an Agreement, in the following terms, for the reciprocal exemption of air transport undertakings operating regular services between the United Kingdom and Switzerland from the payment of Customs and other duties on fuel and lubricants :

(1) The Government of the United Kingdom will accord in the United Kingdom to air transport undertakings registered in Switzerland and operating regular services between the United Kingdom and Switzerland the following facilities.

(a) On the arrival of the aircraft in the United Kingdom the fuel and the lubricants contained in the tanks installed in the aircraft shall be admitted free of Customs and other duties, it being understood, however, that no quantity of such fuel or lubricants may be removed from the aircraft without paying duty.

(b) On the departure from the Customs aerodrome in the United Kingdom for a destination abroad, the fuel intended for use on the journey shall be delivered free of Customs and other duties, it being understood, however, that in the event of

cas de nouvel atterrissage avant le départ définitif du territoire du Royaume-Uni, l'octroi de la franchise pourrait être soumis à certaines conditions déterminées.

c) L'exemption visée au sous-paragraphe *b)* pourrait être accordée sous forme de restitution des droits payés.

d) Un aérodrome douanier est un aérodrome ouvert au public et auquel est attaché un service de douane régulier.

2º Le Gouvernement fédéral, réciproquement, s'engage à accorder aux entreprises de transport aérien enregistrées dans le Royaume-Uni et effectuant un service régulier entre la Suisse et le Royaume-Uni des facilités équivalent à celles énumérées ci-dessus.

3º Le présent arrangement entrera immédiatement en vigueur et restera en vigueur trois mois après que l'un des deux gouvernements ait exprimé à l'autre gouvernement le désir de mettre un terme à cet arrangement.

2. Je suis heureux de constater que le Gouvernement fédéral et le Gouvernement de Sa Majesté sont unanimes en ce qui concerne ces stipulations et sont d'accord que cet échange de notes aura pour effet de constituer l'arrangement entre les deux gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Vicomte, l'assurance de la plus haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être de Votre Seigneurie le très humble et très obéissant serviteur.

C. R. PARAVICINI.

Sa Seigneurie
le Vicomte Halifax, K.G.,
Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté
britannique aux Affaires étrangères,
etc., etc., etc.,
Foreign Office.

the aircraft landing again before leaving the United Kingdom the grant of exemption may be subject to certain prescribed conditions.

(c) The exemption contemplated under sub-paragraph (b) may be accorded in the form of a restitution of duties paid.

(d) A Customs aerodrome is an aerodrome open to the public at which a Customs service is in regular operation.

(2) The Federal Government will reciprocally accord in Switzerland to air transport undertakings registered in the United Kingdom and operating regular services between Switzerland and the United Kingdom facilities equivalent to those indicated above.

(3) The present Agreement shall come into force immediately and shall remain in force until three months after the date on which either Government shall have given to the other notice of their desire to terminate the Agreement.

2. I note with satisfaction that the Federal Government and His Majesty's Government are agreed as to these terms, and are willing that the present exchange of notes should be regarded as constituting the Agreement between the two Governments.

I have the honour to be, etc.

C. R. PARAVICINI.

The Right Honourable
The Viscount Halifax, K.G.,
Principal Secretary of State for Foreign
Affairs of His Britannic Majesty,
etc., etc., etc.,
Foreign Office.